

101

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 lutego 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwajcarią w sprawie zniżek celnych na niektóre produkty chemiczne.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 23 grudnia 1938 r., w sprawie zniżek celnych na niektóre produkty chemiczne.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 lutego 1939 r. (poz. 101).

Przekład.

POSELSTWO SZWAJCARSKIE
WARSZAWA.

Warszawa, dnia 23 grudnia 1938 r.

Panie Ministrze,

W związku z poprzednią korespondencją między Poselstwem Szwajcarskim i Ministerstwem Spraw Zagranicznych w sprawie tymczasowych zniżek celnych, przyznanych Szwajcarii na liście A, załączonej do Protokołu Dodatkowego, podpisanego 30 czerwca 1937 r. do Układu Dodatkowego z dnia 3 lutego 1934 r. do Konwencji Handlowej między Szwajcarią i Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Eksceleencji Porozumienie następujące:

1. Rząd Polski zobowiązuje się stosować wymienione niżej zniżki celne na niektóre produkty chemiczne, wyszczególnione w następujących pozycjach polskiej taryfy celnej:

LÉGATION DE SUISSE
VARSOVIE.

Varsovie, le 23 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite à la correspondance antérieure entre la Légation de Suisse et le Ministère des Affaires Étrangères au sujet des réductions temporaires de droits de douane, accordées à la Suisse dans la liste A, annexée au Protocole Additionnel, signé le 30 juin 1937 à l'Avenant en date du 3 février 1934 à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. Le Gouvernement Polonais s'engage à appliquer les réductions douanières indiquées ci-après pour certains produits chimiques, énumérés dans les positions suivantes du tarif douanier polonais:

Pozycja pol. tar. celnej	N a z w a t o w a r u	Cło przywozowe za 100 kg w złotych
397 ex p. 2	Krezydyna	150.—
397 ex p. 4	Acetoparafenylenodwuamina	35.—
397 ex p. 6	Dwuanizydyna	120.—
397 ex p. 9	Kwas naftyloaminodwusulfonowy 2. 4. 8 kwas C.	150.—
397 ex p. 12	Produkty kondensacji paranitrobenzaldehydu z parafenylenodwuaminą	160.—
397 ex p. 12	Nitrometylobenzimidazol 4. 1. 2 (Zasada żółcieni pyrogenowej N)	160.—
397 ex p. 12	Kwas fenylonaftyloaminosulfonowy 1. 8	154.—
397 ex p. 12	Kwas toliłonaftyloaminosulfonowy 1. 8	154.—
398 ex p. 9	Ortonitrokrezol (nitroortokrezol)	160.—
399 ex p. 1	Aminofenole (orto-, meta- i para)	140.—
399 ex p. 6	Metyloaminooksyfenazyna	135.—
400 ex p. 1	Kwas fenylsulfopirazolonokarbonowy	35.—
400 ex p. 2	Kwas chlorofenylmetylopirazolonosulfonowy	35.—
ex 401	Keton Michlera	140.—
ex 401	Czterometylodwuaminobenzhydrol	160.—

Position du tarif douan. polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kg. en zlotys
397 ex p. 2	Crésidine	150.—
397 ex p. 4	Acétoparaphénylènediamine	35.—
397 ex p. 6	Dianisidine	120.—
397 ex p. 9	Acide naphtylaminedisulfonique 2. 4. 8 (C. Säure)	150.—
397 ex p. 12	Produits de condensation de paranitrobenzaldehyd avec paraphénylènediamine	160.—
397 ex p. 12	Nitrometylobenzimidazol 4. 1. 2 (Base de jaune pyrogène N)	160.—
397 ex p. 12	Acide phenylnaphtylaminesulfonique 1. 8	154.—
397 ex p. 12	Acide tolylnaphtylaminesulfonique 1.8	154.—
398 ex p. 9	Orthonitrocrésol (nitroorthocrésol)	160.—
399 ex p. 1	Aminophénols (orto-, meta- et para)	140.—
399 ex p. 6	Méthylaminocoxyphéazine	135.—
400 ex p. 1	Acide phénylosulfopyrazolonocarbonique	35.—
400 ex p. 2	Acide chlorophénylométhylpyrazolonosulfonique	35.—
ex 401	Cétone de Michler	140.—
ex 401	Tétramethylodiaminobenzhydrol	160.—

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bernie możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie do dnia 31 grudnia 1939 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za zawiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje Porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Henri Martin

Jego Ekscelencja
Pan Jan Szembek
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/SW/3/44/38.

Warszawa, dnia 23 grudnia 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą z dnia 23 grudnia 1938 r. zechciał Pan zakomunikować mi, co następuje:

„W związku z poprzednią korespondencją między Poselstwem Szwajcarskim i Ministerstwem Spraw Zagranicznych w sprawie tymczasowych zniżek celnych, przyznanych Szwajcarii na liście A, załączonej do Protokołu Dodatkowego, podpisanego 30 czerwca 1937 r. do Układu Dodatkowego z dnia 3 lutego 1934 r. do Konwen-

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'à la date du 31 décembre 1939.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Henri Martin

Son Excellence
Monsieur Jan Szembek,
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des Affaires Etrangères
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
P. V. 82/Sw/3/44/38.

Varsovie, le 23 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 23 décembre 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Faisant suite à la correspondance antérieure entre la Légation de Suisse et le Ministère des Affaires Etrangères au sujet des réductions temporaires de droits de douane, accordées à la Suisse dans la liste A, annexée au Protocole Additionnel, signé le 30 juin 1937 à l'Avenant en date du 3 février 1934 à la Convention de Com-

cji Handlowej między Szwajcarią i Polską z dnia 26 czerwca 1922 r., mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Eksceleencji Porozumienie następujące:

1. Rząd Polski zobowiązuje się stosować wymienione niżej zniżki celne na niektóre produkty chemiczne, wyszczególnione w następujących pozycjach polskiej taryfy celnej:

merce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. Le Gouvernement Polonais s'engage à appliquer les réductions douanières indiquées ci-après pour certains produits chimiques, énumérés dans les positions suivantes du tarif douanier polonais:

Pozycja pol. tar. celnej	Nazwa towaru	Cło przywozowe za 100 kg w złotych
397 ex p. 2	Krezydyna	150.—
397 ex p. 4	Acetoparafenylenodwuamina	35.—
397 ex p. 6	Dwuamizydyna	120.—
397 ex p. 9	Kwas naftyloaminodwusulfonowy 2. 4. 8 kwas C.	150.—
397 ex p. 12	Produkty kondensacji paranitrobenzaldehydu z parafenylenodwuaminą	160.—
397 ex p. 12	Nitrometylobenzimidazol 4. 1. 2 (Zasada żółcieni pyrogenowej N)	160.—
397 ex p. 12	Kwas fenylnaftyloaminosulfonowy 1. 8	154.—
397 ex p. 12	Kwas tolylnaftyloaminosulfonowy 1. 8	154.—
398 ex p. 9	Ortonitrokrezol (nitroortokrezol)	160.—
399 ex p. 1	Aminofenole (orto-, meta- i para)	140.—
399 ex p. 6	Metyloaminooksyfenazyna	135.—
400 ex p. 1	Kwas fenylosulfopirazolonokarbonowy	35.—
400 ex p. 2	Kwas chlorofenylo-metylopyrazolonosulfonowy	35.—
ex 401	Keton Michlera	140.—
ex 401	Czterometylodwuaminobenzhydrol	160.—

Position du tarif douan. polonais	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée par 100 kg. en zlotys
397 ex p. 2	Crésidine	150.—
397 ex p. 4	Acétoparaphénylènediamine	35.—
397 ex p. 6	Dianisidine	120.—
397 ex p. 9	Acide naphtylaminedisulfonique 2. 4. 8 (C. Säure)	150.—
397 ex p. 12	Produits de condensation de paranitrobenzaldehyd avec paraphénylènediamine	160.—
397 ex p. 12	Nitrometylobenzimidazol 4. 1. 2 (Base de jaune pyrogène N)	160.—
397 ex p. 12	Acide phénylnaphtylaminesulfonique 1. 8	154.—
397 ex p. 12	Acide tolylnaphtylaminesulfonique 1. 8	154.—
398 ex p. 9	Orthonitrocrésol (nitroorthocrésol)	160.—
399 ex p. 1	Aminophénole (orto-, meta- et para)	140.—
399 ex p. 6	Méthyloaminooxyphénazine	135.—
400 ex p. 1	Acide phénylosulfopirazolonocarbonique	35.—
400 ex p. 2	Acide chlorophénylométhylpyrazolonosulfonique	35.—
ex 401	Cétone de Michler	140.—
ex 401	Tétraméthylodiaminobenzhydrol	160.—

2. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bernie możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i trwać będzie do dnia 31 grudnia 1939 r.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'à la date du 31 décembre 1939.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za zawiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje Porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie."

Potwierdzając odbiór wspomnianej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje Porozumienie, zaproponowane w powyższej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

Jego Ekscelencja
Pan Henryk Martin
Poseł Nadzwyczajny
i Minister Pełnomocny Szwajcarii
w Warszawie.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note".

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Szembek

Son Excellence
Monsieur Henri Martin
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire de Suisse
à Varsovie.